

Poland-Warsaw: Interpretation services

OJ S 137/2023 19/07/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

Postal address: Al.Ujazdowskie 1/3

Town: Warszawa

NUTS code: PL911 Miasto Warszawa

Postal code: 00-583

Country: Poland

Contact person: Iwona Świątnicka

E-mail: wzp@kprm.gov.pl

Telephone: +48 226947036

Fax: +48 226946392

Internet address(es):

Main address: <http://gov.pl/premier>

Address of the buyer profile: <http://gov.pl/premier>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-05d58cce-11b8-11ee-a60c-9ec5599dddc1>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://ezamowienia.gov.pl>

Tenders or requests to participate must be submitted to the following address:

Official name: Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

Postal address: Al. Ujazdowskie 1/3

Town: Warszawa

Postal code: 00-583

Country: Poland

Contact person: Monika Golc

E-mail: wzp@kprm.gov.pl

NUTS code: PL911 Miasto Warszawa

Internet address(es):

Main address: <https://www.gov.pl/web/premier>

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych na rzecz Kancelarii Prezesa Rady Ministrów
Reference number: PN-29/23

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych na rzecz Kancelarii Prezesa Rady Ministrów. Zamówienie będzie realizowane na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy i Opisie przedmiotu zamówienia.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 176 100,00 PLN

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: PL Polska

Main site or place of performance: Warszawa siedziba KPRM

II.2.4. Description of the procurement

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, prawne.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w soboty, niedziele i święta) 24 godziny na dobę.

Grupy językowe:

- grupa A-angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,
- grupa B-pozostałe języki europejskie,
- grupa C-języki pozaeuropejskie.

Liczba szacowanych bloków, gdzie 1 blok = 4 godziny pracy 1 tłumacza.

Grupa A (j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski) – 80 bloków

Grupa B (pozostałe języki europejskie) – 60 bloków

Grupa C (języki pozaeuropejskie) – 20 bloków

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Doświadczenie tłumaczy w grupie A / Weighting: 16

Quality criterion - Name: Dodatkowi tłumacze w grupie B / Weighting: 20

Quality criterion - Name: Dodatkowi tłumacze w grupie C / Weighting: 10

Price - Weighting: 54

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 176 100,00 PLN

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

End: 01/02/2024

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Zamawiający nie wskazuje warunku

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Zamawiający nie wskazuje warunku

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że nie wcześniej niż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał należycie (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych część wykonana obejmuje) co najmniej 3 usługi (każda na podstawie odrębnej umowy), każdą zrealizowaną na rzecz instytucji administracji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą, w tym:

- dwie usługi tłumaczeń ustnych, obejmujące zagadnienia polityczne, gospodarcze, społeczne, międzynarodowe, prawne, w minimum 3 językach grupy A (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski), na kwotę minimum 60 000 zł brutto każda oraz
- jedną usługę tłumaczeń ustnych, obejmujących zagadnienia polityczne, gospodarcze, społeczne, międzynarodowe, prawne, w minimum jednym z języków grupy B (pozostałe języki europejskie), na kwotę minimum 30 000 zł brutto

Z uwagi na jednorodność warunku, Zamawiający nie dopuszcza łącznego spełnienia przez Wykonawców ww. warunku

W przypadku:

- umów w trakcie trwania (dot. świadczeń powtarzających się lub ciągłych), Wykonawca musi wykazać, że zrealizował już umowę w wymienionym zakresie, odpowiedniej wartości i potwierdzić jej należyłą realizację stosownym dowodem;
- gdy w zakres świadczenia (umowy) wchodziło wiele działań, należy podać, czy w zakres tego świadczenia (umowy) wchodziła także usługa określona w warunku, wymagana przez Zamawiającego i wskazać jej parametry w odpowiednim polu wykazu usług.

W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z Wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Zamówienie będzie realizowane na warunkach określonych w projektowanych podstawieniach umowy.

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 16/08/2023 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Polish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 13/11/2023

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 16/08/2023 Local time: 11:00

Place:

Otwarcie ofert jest niejawne. W przypadku awarii systemu, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii

Information about authorised persons and opening procedure: Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o: nazwach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej wykonawców, których oferty zostały otwarte

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

Wykonawca przed upływem terminu składania ofert zobowiązany jest wnieść wadium w wysokości 2000 zł. Wykonawca przed zawarciem umowy wniesie zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 5 % maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w umowie, w formie określonej w art. 450 ust. 1 ustawy Pzp. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w pieniądzu Wykonawca wpłaci na rachunek Zamawiającego: 10 1130 1062 0019 9404 5820 0005, w tytule przelewu wpisując: „Świadczenie usług tłumaczeń ustnych na rzecz Kancelarii Prezesa Rady Ministrów (PN-29/2023) – Zabezpieczenie. Przed zawarciem umowy Wykonawca będzie zobowiązany przedstawić Listy osób, które będą wykonywały prace na rzecz KPRM oraz Oświadczeń podmiotu zewnętrznego o zachowaniu poufności Upoważnień do przetwarzania danych osobowych w KPRM. Oświadczenia i upoważnienia muszą podpisać wszyscy tłumacze, których Wykonawca zadeklarował w formularzu oferty (dotyczy zespołu podstawowego tłumaczy oraz tłumaczy zadeklarowanych w kryterium „dodatkowi tłumacze”).

Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy: w oparciu o obligatoryjne podstawy wykluczenia określone w art. 108 ust. 1 ustawy pzp, z zastrzeżeniem art. 110 ust. 2 ustawy pzp, o fakultatywne podstawy wykluczenia określone w art. 109 ust. 1 pkt 4 i 8-10 ustawy pzp, o obligatoryjne podstawy wykluczenia określone w art. 7 ust. 1 ustawy sankcyjnej i w oparciu o art. 5k rozporządzenia 2022/576.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587800

Internet address: www.uzp.gov.pl

VI.4.2. Body responsible for mediation procedures

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587800

Internet address: www.uzp.gov.pl

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Odwołanie przysługuje na:

niezgodna z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjęta w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienia umowy;

zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.

Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej. Odwołujący przekazuje kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.

Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści SWZ wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia dokumentów zamówienia na stronie internetowej.

Odwołanie wnosi się w terminie:

10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej;

15 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 6.1

Odwołanie w przypadkach innych niż określone powyżej wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587800

Internet address: www.uzp.gov.pl

VI.5. Date of dispatch of this notice

14/07/2023